

Роальд Даль

Чарли и шоколадная фабрика

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Два года назад (мне тогда было 12 лет) я увидел в витрине книжного магазина небольшую детскую книжку на английском языке. На обложке были изображены забавный человечек в цилиндре и какая-то необыкновенная, фантастическая разноцветная машина. Автор – Роалд дал, а называлась книжка "Чарли и шоколадная фабрика". Я решил купить эту книжку совсем не известного мне английского писателя. А когда пришел домой и начал читать, то не смог оторваться, пока не дочитал до самого конца. Оказалось, что "Чарли и шоколадная фабрика" – мудрая, добрая повесть–сказка о детях и для детей. Я читал волшебную, фантастическую историю о детях из маленького провинциального городка и в ее героях узнавал себя и своих друзей – иногда добрых, а иногда не очень, иногда таких щедрых, а иногда немножко жадных, иногда хороших, а иногда упрямых и капризных. Я решил написать Роалду далу письмо. Через два месяца (письма из Англии идут долго) пришел ответ. Так началась, продолжающаяся и сейчас, наша переписка. Роалд дал был рад, что его книга, которую читают и любят дети всего мира, известна и в России, жаль, конечно, что прочесть ее могут лишь те ребята, которые хорошо знают английский язык. Роалд дал написал мне о себе. Он родился и вырос в Англии. В восемнадцать лет поехал работать в Африку. А когда началась вторая мировая война, он стал летчиком и воевал с ненавистным ему фашизмом. Тогда он начал писать свои первые рассказы, а позже – повести–сказки для детей. Теперь их уже более двадцати. Сейчас Роалд дал живет в Англии, в Бакингемшире, со своими детьми и внуками и пишет книги для детей. По многим из его книг (в том числе и по сказке "Чарли и шоколадная фабрика") сняты фильмы, поставлены спектакли. Роалд дал прислал мне много своих книг. Все это замечательные сказки. Мне стало жаль ребят, которые не знают английского языка и не могут прочесть книги Роалда дала, и я решил перевести их на русский язык, а начал, конечно же, с повести "Чарли и шоколадная фабрика". Переводил я книгу вместе с моей мамой, а стихи перевела моя бабушка, детский врач. Я очень надеюсь, что повесть о маленьком Чарли и волшебнике мистере Вонке станет любимой сказкой многих детей. Миша Барон

* * *

Посвящается Тео

В ЭТОЙ КНИГЕ ВЫ ПОЗНАКОМИТЕСЬ С ПЯТЬЮ ДЕТЬМИ.

ЭТО:

АВГУСТ ГЛУП – жадный мальчик,
ВЕРУКА СОЛТ – девочка, избалованная родителями,
ВИОЛЕТТА БЬЮРГАРД – девочка, которая постоянно жует резинку,
МАЙК ТИВИ – мальчик, который с утра до ночи смотрит телевизор,
ЧАРЛИ БАКЕТ – главный герой этой повести.

1. Познакомьтесь с Чарли

Эх, сколько народу! Четверо очень старых людей – родители мистера Бакета, дедушка Джо и бабушка Джозефина; родители миссис Бакет, дедушка Джордж и бабушка Джорджина. А еще мистер и миссис Бакет. У мистера и миссис Бакет есть маленький сын. Его зовут Чарли Бакет.
– Здравствуйте, здравствуйте, и еще раз здравствуйте!
Он рад встрече с вами.
Вся семья – шестеро взрослых (можете пересчитать) и малыш Чарли – жила в деревянном домике на окраине тихого городка. домик был слишком мал для такой большой семьи, жить там всем вместе было очень неудобно. Комнат было только две, а кровать одна. Кровать отдали бабушкам и дедушкам, потому что они были до того старые и слабые, что никогда с нее не слезали. дедушка Джо и бабушка Джозефина занимали правую половину, а дедушка Джордж и бабушка Джорджина – левую. Мистер и миссис Бакет и маленький Чарли Бакет спали в соседней комнате на матрацах на полу.
Летом это было неплохо, но зимой, когда холодные сквозняки всю ночь гуляли по полу, – ужасно.
О том, чтобы купить новый дом или хотя бы еще одну кровать, не могло быть и речи, Бакеты были слишком бедны.
Единственным в семье, кто имел работу, был мистер Бакет. Он работал на фабрике зубной пасты. целый день мистер Бакет завинчивал тюбики с зубной пастой. Но платили за это очень мало. И как мистер Бакет ни старался, как ни спешил, заработанных денег не хватало, чтобы купить хотя бы половину самого необходимого для такой большой семьи. Не хватало даже на еду. Бакеты могли позволить себе только хлеб с маргарином на завтрак, вареную картошку и капусту на обед да капустный суп на ужин. В воскресенье дела обстояли немного лучше. И вся семья с нетерпением ждала воскресенья, не потому, что еда была другая, нет, просто каждый мог получить добавку.
Бакеты, конечно, не голодали, но всех их (двух дедушек, двух бабушек, родителей Чарли и особенно самого малыша Чарли) с утра до вечера донимало ужасное чувство пустоты в желудке.
Хуже всех приходилось Чарли. И хотя мистер и миссис Бакет частенько

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

отдавали ему свои порции, для растущего организма этого было недостаточно, и Чарли очень хотелось чего-нибудь более сытного и вкусного, чем капуста и капустный суп. Но больше всего на свете ему хотелось... шоколада. Каждое утро по дороге в школу Чарли останавливался у витрин и, прижавшись носом к стеклу, смотрел на горы шоколада, а у самого слюнки текли. Много раз он видел, как другие дети достают из карманов плитки сливочного шоколада и жадно жуют его. Смотреть на это было настоящей пыткой. Только раз в году, в свой день рождения, Чарли Бакету удавалось отведать шоколада. целый год вся семья копила деньги, и, когда наступал счастливый день, Чарли получал в подарок маленькую плитку шоколада. И каждый раз, получив подарок, он аккуратно клал его в маленький деревянный ящичек и бережно хранил там, словно это был вовсе не шоколад, а золото. В последующие несколько дней Чарли только смотрел на шоколадку, но ни в коем случае к ней не прикасался. Когда же терпение у мальчика подходило к концу, он отрывал краешек обертки так, чтоб был виден маленький кусочек плитки, а затем откусывал совсем немножко, талк о чтобы ощутить во рту удивительный вкус шоколада. На другой день Чарли откусывал еще маленький кусочек. Потом еще. Таким образом удовольствие растягивалось на месяц с лишним. Но я пока еще не рассказал вам о том, что мучило малыша Чарли, любителя шоколада, больше всего на свете. Это было гораздо хуже, чем смотреть на горы шоколада в витринах, хуже, чем видеть, как другие дети поедают прямо у тебя на глазах сливочный шоколад. Ничего более ужасного представить себе невозможно. Было это вот что: в городе, прямо перед окнами семьи Бакет, находилась шоколадная фабрика была не просто большая. Это была самая большая и самая знаменитая шоколадная фабрика в мире – ФАБРИКА ВОНКИ. Владел ею мистер Вилли Вонка, величайший изобретатель и шоколадный король. Удивительная это была фабрика! Ее окружала высокая стена. Попасть внутрь можно было только через большие железные ворота, из труб шел дым, и откуда-то из глубины доносилось странное жужжание, а за стенами фабрики на полмили вокруг воздух был пропитан густым запахом шоколада. дважды в день, по дороге в школу и из школы, Чарли Бакет проходил мимо этой фабрики. И каждый раз он замедлял шаг и с восторгом втягивал волшебный запах шоколада. О, как он любил этот запах! О, как мечтал проникнуть на фабрику и узнать, что там внутри!

2. Фабрика мистера Вилли Вонки

По вечерам, поужинав водянистым капустным супом, Чарли обычно отправлялся в комнату бабушек и дедушек, чтобы послушать их рассказы и пожелать им доброй ночи. Каждому из стариков перевалило за девяносто. Все они были худые, как скелет, и сморщенные, как печеное яблоко. Весь день они лежали в кровати: дедушки – в ночных колпаках, бабушки – в чепчиках, чтобы не замерзнуть. От нечего делать они дремали. Но как только открывалась дверь, в комнату входил Чарли и говорил "добрый вечер, дедушка джо и бабушка джозефина, дедушка джордж и бабушка джорджина", старики садились в постели, их сморщенные лица озаряла улыбка, и начиналась беседа. Они любили этого малыша. Он был единственной радостью в жизни стариков, и они весь день с нетерпением ждали этих вечерних бесед. Часто родители тоже заходили в комнату, останавливались на пороге и слушали рассказы дедушек и бабушек. Так семья хоть на полчаса забывала про голод и бедность, и все были счастливы. Однажды вечером, когда Чарли, как обычно, пришел провести стариков, он спросил: – А правда ли, что шоколадная фабрика Вонки самая большая в мире? – Правда ли? – вскричали все четверо. – Конечно, правда! Господи! Разве ты не знал? Она в пятьдесят раз больше любой другой фабрики. – А правда, что мистер Вилли Вонка лучше всех на свете умеет делать шоколад? – Мой мальчик, – ответил дедушка джо, приподнимаясь на подушке, – мистер Вилли Вонка – самый замечательный кондитер в мире! Я-то думал, это всем известно. – Я, дедушка джо, знал, что он знаменитый, знал, что он изобретатель... – Изобретатель? – воскликнул дедушка. – да что ты! В шоколадном деле он волшебник! Он может все! Верно, мои дорогие? две бабушки и один дедушка закивали головами: – Совершенно верно, вернее и быть не может. А дедушка джо удивленно спросил: – Ты что, хочешь сказать, я никогда не рассказывал тебе о мистере Вилли Вонке и его фабрике? – Никогда, – ответил Чарли. – Боже мой! Как же это я? – Пожалуйста, дедушка джо, расскажи сейчас, – попросил Чарли. – Непременно расскажу. Усаживайся поудобнее и слушай внимательно. дедушка джо был в семье самый старый. Ему сровнялось девяносто шесть с половиной лет, а это не так уж и мало. Как и все очень старые люди, он был болезненный, слабый и малоразговорчивый человек. Но вечерами, когда в комнату заходил его любимый внук Чарли, дедушка на глазах молодел. Усталость как рукой снимало. Он становился нетерпелив и волновался, словно мальчишка. – О! Этот мистер Вилли Вонка удивительный человек! – воскликнул дедушка джо. – А знаешь ли ты, например, что он придумал более двухсот новых видов шоколада, и все с разной начинкой? Ни одна кондитерская фабрика в мире не выпускает таких сладких и вкусных шоколадок! – Чистая правда, – подтвердила бабушка джозефина. – И он рассылает их по всему свету. Верно, дедушка джо? – да, да, моя дорогая. Он рассылает их всем на свете королям и президентам. Но мистер Вилли Вонка делает не только шоколад. У него есть несколько просто невероятных изобретений. Знаешь ли ты, что он изобрел шоколадное мороженое, которое не тает без холодильника? Весь день оно может пролежать на солнце и не растает! – Но это невозможно! – воскликнул Чарли, удивленно глядя на дедушку.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

– Конечно, невозможно! И совершенно невероятно! Но мистер Вилли Вонка это сделал! – вскричал дедушка джо.
– Именно так, – подтвердили остальные.
дедушка джо продолжил свой рассказ. Говорил он очень медленно, чтобы Чарли не пропустил ни единого слова:
– Мистер Вилли Вонка делает зефир, который пахнет фиалкой, и удивительные карамельки, которые каждые десять секунд меняют цвет, а еще маленькие конфетки, которые просто тают во рту. Он умеет делать жвачку, никогда не теряющую вкуса, и сахарные шарики, которые можно надуть до огромных размеров, а потом проткнуть булавкой и съесть. Но главный секрет мистера Вонки – чудесные, голубые в крапинку, птичьи яички. Когда кладешь такое яичко в рот, оно становится все меньше и меньше и в конце концов тает, а на кончике языка остается крохотный розовый птенчик. – дедушка замолчал и облизнулся. – При одной мысли обо всем об этом у меня слюнки текут, – добавил он.
– И у меня тоже, – признался Чарли. – Пожалуйста, рассказывай дальше. Пока они разговаривали, в комнату тихонько вошли мистер и миссис Бакет и теперь, стоя у двери, тоже слушали дедушкин рассказ.
– Расскажи Чарли про сумасшедшего индийского принца, – попросила бабушка джозефина, – ему понравится.
– Ты имеешь в виду принца Пондишери? – рассмеялся дедушка джо.
– Совершенно ненормальный принц, – добавил дедушка джордж.
– Но очень богатый, – уточнила бабушка джорджина.
– А что он сделал? – нетерпеливо спросил Чарли.
– Слушай, – ответил дедушка джо. – Я тебе расскажу.

3. Мистер Вонка и индийский принц

Принц Пондишери написал мистеру Вилли Вонке письмо, – начал свой рассказ дедушка джо. – Он пригласил Вилли Вонку приехать в Индию и построить для него огромный шоколадный дворец.
– И мистер Вилли Вонка согласился?
– Конечно. Ах, какой это был дворец! Сто комнат, и все из светлого и темного шоколада. Кирпичи шоколадные, и цемент, скреплявший их, шоколадный, и окна шоколадные, стены и потолки тоже из шоколада, так же как и ковры, картины, мебель. А стоило повернуть кран в ванной, и оттуда лился горячий шоколад.
Когда работа была закончена, мистер Вилли Вонка предупредил принца Пондишери, что дворец долго не простоит, и посоветовал поскорее его съесть.
"Ерунда! – воскликнул принц. – Я не стану есть свой дворец! Не откушу даже малюсенького кусочка от лестницы и ни разу не лизну стенку! Я буду в нем жить!"
Но мистер Вилли Вонка, конечно же, оказался прав. Вскоре выдался очень жаркий день, и дворец начал таять, оседать и мало-помалу растекся по земле. А сумасшедший принц, дремавший в это время в гостиной, проснулся и увидел, что плавает в огромной липкой шоколадной луже.
Малыш Чарли не шелохнувшись сидел на краешке кровати и во все глаза смотрел на дедушку. Он просто оторопел.
– И все это правда? Ты не смеешься надо мной?
– Чистая правда! – хором закричали все бабушки и дедушки. – Конечно, правда! Спроси кого хочешь.
– Я расскажу тебе еще кое-что, – добавил дедушка джо. – И это тоже правда. – Он придвинулся поближе к Чарли и прошептал: – Никто... никогда... не выходит... оттуда!
– Откуда? – не понял Чарли.
– И никто... никогда... не входит... туда!
– Куда? – спросил Чарли.
– Ясное дело, на фабрику Вонки!
– О ком ты говоришь, дедушка?
– Я говорю о рабочих, Чарли.
– О рабочих?
– На всех фабриках, – пояснил дедушка джо, – есть рабочие. По утрам они входят на фабрику через ворота, а вечером выходят. И так везде, кроме фабрики мистера Вонки. Ты когда-нибудь видел, чтобы хоть один человек зашел туда или вышел оттуда?
Чарли внимательно посмотрел на бабушек и дедушек, а они – на него. Лица у них были добрые, улыбающиеся, но одновременно совершенно серьезные. Они не шутили.
– Ну так что, видел? – повторил дедушка джо.
– Я... я, право, не знаю, дедушка. – Чарли от волнения стал даже заикаться. – Когда я прохожу мимо фабрики, ворота всегда закрыты.
– Вот именно!
– Но какие-то люди должны же там работать...
– Только не люди, Чарли, по крайней мере не обыкновенные люди.
– Тогда кто же? – закричал Чарли.
– Ага, вот в том-то и секрет. Очередная тайна мистера Вилли Вонки.
– Чарли, дорогой, – позвала сына миссис Бакет, – пора спать, на сегодня достаточно.
– Но, мама, я должен узнать...
– Завтра, мой дорогой, завтра...
– Хорошо, – сказал дедушка джо, – остальное ты узнаешь завтра.

4. Необыкновенные рабочие

Следующим вечером дедушка джо продолжил свой рассказ.
– Видишь ли, Чарли, – начал он, – на фабрике мистера Вонки не так давно работали тысячи людей. Но однажды, совершенно внезапно, мистеру Вилли Вонке пришлось их уволить.
– Но почему? – спросил Чарли.
– Из-за шпионов.
– Шпионов?
– да. Владельцы других шоколадных фабрик завидовали мистеру Вонке и

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

стали засылать на фабрику шпионов, чтобы выкрасть его кондитерские секреты. Шпионы устраивались на фабрику Вонки, притворяясь простыми рабочими. Каждый из них выкрадывал секрет приготовления какой-нибудь сладости.

– А потом они возвращались к прежним хозяевам и все им рассказывали? – спросил Чарли.

– Вероятно, – ответил дедушка Джо. – Потому что вскоре фабрика Фиклгрубера начала выпускать мороженое, которое не таяло даже в самый жаркий день. А фабрика мистера Продноуза – жвачку, никогда не терявшую вкуса, сколько бы ее ни жевали. И, наконец, фабрика мистера Слугворта выпустила сахарные шарики, которые можно было надувать до огромных размеров, а потом проткнуть булавкой и съесть. И так далее, и тому подобное. А мистер Вилли Вонка рвал на себе волосы и кричал: "Это ужасно! Я разорюсь! Кругом одни шпионы! Мне придется закрыть фабрику!"

– Но он же ее не закрыл! – сказал Чарли.

– Еще как закрыл. Он сообщил всем рабочим, что, к сожалению, вынужден их уволить. После чего захлопнул фабричные ворота и запер их на цепь. И тогда на огромной шоколадной фабрике стало вдруг пустынно и тихо. Трубы перестали дымить, машины перестали грохотать, и после этого не было выпущено ни одной шоколадки, ни одной конфетки, а сам мистер Вилли Вонка исчез. Шли месяцы, – продолжал дедушка Джо, – но фабрика стояла на замке. И все говорили: "Бедный мистер Вонка. Он был такой хороший, делал такие превосходные сладости. А теперь все кончено". Но потом случилось нечто удивительное. Однажды рано утром из высоких труб фабрики потянулись тонкие белые струйки дыма. Все жители города бросили свои дела и побежали смотреть, что случилось. "Что происходит? – кричали они. – Кто-то затопил печи! должно быть, мистер Вилли Вонка снова открывает фабрику!" Люди бежали к воротам в надежде увидеть их открытыми, думали, что мистер Вонка опять возьмет их на работу.

Но нет! Железные ворота были заперты на цепь так же крепко, как и раньше, а мистера Вилли Вонки нигде не было.

"Но фабрика работает! – кричали люди. – Прислушайтесь, и вы услышите грохот машин! Они снова работают! В воздухе снова запахло шоколадом!" дедушка Джо наклонился вперед, положил свою худую руку на колено Чарли и тихо сказал:

– Но самым таинственным, малыш, были тени за окнами фабрики. С улицы люди видели, как за замерзшими окнами мелькали маленькие темные тени.

– Чьи тени? – быстро спросил Чарли.

– Именно это все и хотели узнать. "На фабрике полно рабочих! – кричали люди. – Но никто туда не входил! Ворота заперты! Это невероятно! И оттуда никто не выходит!" Но фабрика, без сомнения, работала, – продолжал дедушка Джо. – И работает с тех пор вот уже десять лет. Мало того, шоколад и конфеты, которые она выпускает, становятся с каждым днем все вкуснее и удивительнее. И, конечно, теперь, когда мистер Вонка придумывает какие-нибудь новые необыкновенные сладости, ни мистер Фиклгрубер, ни мистер Продноуз, ни мистер Слугворт, ни кто-либо другой не узнают секрет их приготовления. Ни один шпион не может проникнуть на фабрику, чтобы выкрасть секретный рецепт.

– Но, дедушка, КТО, КТО работает на фабрике? – закричал Чарли.

– Этого никто не знает, Чарли.

– Но это невероятно! Неужели никто до сих пор не спросил мистера Вонку?

– С тех пор его никто не видел. Он больше не появляется за воротами фабрики. Единственное, что выходит за ворота, – это шоколад и другие сладости. Их выгружают через специальную дверь в стене. Они упакованы, на коробках написаны адреса заказчиков, а развозят их почтовые грузовики.

– Но, дедушка, что за люди там работают?

– Мой мальчик, – ответил дедушка Джо, – это одна из величайших тайн.

Нам известно только, что они очень маленькие. Еле заметные тени, которые иногда мелькают за окнами фабрики (их особенно хорошо видно поздно ночью, когда горит свет), принадлежат маленьким человечкам, не выше моего колена...

– Но таких людей не бывает, – возразил Чарли. Как раз в это время в комнату вошел отец Чарли мистер Бакет.

Он только что вернулся с работы. В руках у него была вечерняя газета, и он возбужденно ею размахивал.

– Слышали новость? – закричал он и поднял газету так, чтобы все увидели огромный заголовок:

НАКОНЕЦ–ТО

ФАБРИКА ВОНКИ

ОТКРОЕТ СВОИ ВОРОТА

ДЛЯ ИЗБРАННЫХ СЧАСТЛИВЧИКОВ

5. Золотые билеты

Ты хочешь сказать, что кому-то разрешат пройти на фабрику? – воскликнул дедушка Джо. – Читай скорее, что пишет газета!

– Хорошо, – сказал мистер Бакет, разглаживая газету. – Слушайте.

ВЕЧЕРНИЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

Мистер Вилли Вонка, кондитерский гений, которого никто не видел уже 10 лет, прислал сегодня в нашу газету следующее объявление:

Я, Вилли Вонка, решил позволить пяти детям (имейте в виду: только пяти, и не больше) посетить в этом году мою фабрику. Эти счастливчики увидят все мои секреты и чудеса. А в конце путешествия каждый из посетителей получит специальный подарок – столько шоколада и сладостей, что хватит на всю жизнь! Итак, ищите золотые билеты! Пять золотых билетов уже отпечатаны на золотой бумаге и спрятаны под обыкновенными обертками пяти обыкновенных плиток шоколада. Эти плитки могут оказаться где угодно – в любом магазине, на любой улице, в любом городе, в любой стране, в любой части света, на любом прилавке, где только продается шоколад Вонки. И эти пять счастливых обладателей золотых билетов будут единственными, кто посетит мою фабрику и увидит, что там внутри! Удачи всем вам и счастливых находок!

(Подпись – Вилли Вонка)

– да он ненормальный! – пробурчала бабушка джозефина.

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

– Он гений! – воскликнул дедушка Джо. – Он волшебник! Только вообразите, что теперь произойдет! Весь мир начнет искать золотые билеты! И каждый станет покупать шоколадки Вонки в надежде найти билет! Он продаст их больше, чем когда-либо! Эх, вот бы нам найти билетик!

– И столько шоколада и конфет, что хватит на всю оставшуюся жизнь, – БЕСПЛАТНО! – добавил дедушка Джордж. – Только вообразите!

– Все это пришлось бы доставлять на грузовиках, – сказала бабушка Джорджина.

– При одной мысли об этом голова кругом идет, – прошептала бабушка Джозефина.

– Ерунда! – воскликнул дедушка Джо. – А ведь неплохо бы, Чарли, развернуть шоколадку и обнаружить там золотой билетик!

– Конечно, дедушка, но шансы очень малы, – грустно ответил Чарли. – Я ведь получаю только одну плитку в год.

– Кто знает, дорогой, – возразила бабушка Джорджина, – на следующей неделе твой день рождения. У тебя столько же шансов, как и у всех остальных.

– Боюсь, это совершенно невероятно, – сказал дедушка Джордж. – Билеты достанутся детям, которые едят шоколад каждый день, а наш Чарли получает одну-единственную плитку в год. У него шансов нет.

6. двое первых счастливиц

Уже на следующий день был найден первый золотой билет. Его обладателем стал Август Глуп, и на первой странице вечерней газеты была помещена его фотография. На фотографии был изображен девятилетний мальчик такой невероятной толщины, что казалось, его накачали огромным насосом. Он сплошь был в жирных складках, а лицо напоминало большущий шар из теста. А из этого шара смотрели на мир малюсенькие глазки-бусинки. Газета писала, что город, в котором жил Август Глуп, совершенно обезумел от восторга, чествуя своего героя. Из всех окон были вывешены флаги, дети в этот день не пошли в школу, и в честь знаменитого мальчика был устроен парад.

"Я была просто уверена, что Август найдет золотой билет, – сказала корреспондентам его мама. – Он съедает в день столько шоколада, что не найти билет было бы для него просто невероятно. Еда – его хобби. Больше он ничем не интересуется. Но ведь это лучше, чем хулиганить на досуге, стрелять из рогатки и делать другие гадости. Разве я не права? И я всегда говорю: Август не ел бы так много, если бы его организм не нуждался в усиленном питании. Ему нужны витамины. Он будет ужасно рад посетить необыкновенную фабрику мистера Вонки. Мы гордимся сыном!"

– Какая противная женщина, – сказала бабушка Джозефина. 1

– И какой неприятный ребенок, – добавила бабушка Джорджина.

– Теперь осталось только четыре билета, – грустно вздохнул дедушка Джордж. – Интересно, кому они достанутся.

Казалось, вся страна, а точнее, весь мир увлекся безумной погоней за билетами. Люди просто с ума посходили. Совершенно взрослые женщины прибежали в кондитерские мистера Вонки, покупали сразу десяток шоколадок, разрывали обертки и нетерпеливо заглядывали под них, надеясь увидеть блеск золотого билета. Дети разбивали свои копилки и с полными карманами мелочи бежали в магазины. В одном городе знаменитый гангстер украл из банка тысячу фунтов стерлингов и в тот же день истратил все деньги на шоколадки мистера Вонки. Когда полиция приехала арестовать вора, он сидел на полу среди гор шоколада и вспарывал финкой обертки. В далекой России женщина по имени Шарлотта Русс заявила, что нашла второй золотой билет. Но это оказалась хитрая подделка. Знаменитый английский ученый профессор Фаулбоди изобрел машину, которая, не разворачивая шоколадку, определяла наличие под оберткой золотого билета. У машины была механическая рука, которой она хватала все, в чем была хоть крупинка золота, и какое-то время казалось, проблема решена. Но, к сожалению, когда профессор демонстрировал машину в кондитерском отделе большого магазина, механическая рука попыталась вырвать изо рта стоявшей поблизости герцогини золотую пломбу. Сцена была такая безобразная, что толпа разломала машину.

Накануне дня рождения Чарли Бакета газеты неожиданно сообщили, что найден второй золотой билет. Его счастливой обладательницей стала девочка по имени Верука Солт, которая вместе со своими богатыми родителями жила в большом городе, расположенном очень далеко от фабрики мистера Вилли Вонки. Вечерняя газета, которую принес мистер Бакет, поместила большую фотографию Веруки Солт. девочка сидела в гостиной между счастливыми родителями и, улыбаясь во весь рот, размахивала над головой золотым билетом.

Отец Веруки, мистер Солт, охотно объяснил корреспондентам, как был найден билет. "Понимаете, ребята, – сказал он, – как только малышка заявила мне, что она просто обязана получить один из этих билетов, я поехал в город и начал скупать все шоколадки мистера Вонки, которые только мне попадались. Я, должно быть, купил тысячи плиток, сотни тысяч. Затем я велел погрузить шоколад на грузовики и отправить ко мне на фабрику. На моей фабрике делают разные штуки из земляных орехов, и работает там около ста женщин, они лущат орехи, перед тем как посолить их и обжарить. Этим-то женщинам я и сказал: "О'кей, девочки, с этой минуты кончайте лущить орехи и начинайте снимать обертки с шоколадок". И они взялись за дело. Каждая работница моей фабрики с утра до вечера только этим и занималась.

Прошло три дня, а толку никакого. О! Это было ужасно! Моя малышка все больше огорчалась и, когда я приходил домой, каждый раз начинала кричать: "Где мой золотой билет? Хочу золотой билет!" Она часами валялась на полу, дрыгала ногами и визжала. Я не мог больше смотреть на страдания несчастной крошки и поклялся продолжать поиски, пока не найду то, что она просит. И вдруг... вечером четвертого дня одна из моих работниц закричала: "Я нашла! Золотой билет!" И я сказал: "Быстро давайте сюда". Она так и сделала. Я бросился домой и вручил билет Веруке. Теперь она улыбается, и мы снова счастливы".

– Она еще хуже, чем толстый мальчишка, – сказала бабушка Джозефина.

– Не мешало бы ее хорошенько выпороть, – добавила бабушка Джорджина.

– По-моему, девочкин папа поступил не совсем честно, правда, дедушка? –

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

сказал Чарли.

– Он сам портит ее, – ответил дедушка джо. – И ничего хорошего из этого не выйдет, Чарли, запомни мои слова.

– Иди спать, дорогой, – позвала мама, – завтра твой день рождения, не забудь. Надеюсь, ты встанешь пораньше, чтобы увидеть подарок.

– Шоколадка Вонки! – закричал Чарли. – Шоколадка Вонки!

– да, да, малыш, да!

– Вот бы найти третий золотой билет! – воскликнул Чарли.

– Когда получишь шоколадку, принеси ее сюда, – попросил дедушка джо, – и мы все посмотрим, как ты ее разворачиваешь.

7. день рождения Чарли

– С днем рождения! – хором закричали бабушки и дедушки, когда на следующее утро Чарли вошел к ним в комнату.

Чарли нервно улыбнулся и сел на краешек кровати. В руках он бережно держал свой единственный подарок. На обертке было написано: "Чудо-шоколад "Восторг Вонки"".

Старики приподнялись на подушках и с нетерпением уставились на шоколадку.

Мистер и миссис Бакет вошли в комнату, стали возле кровати и тоже начали смотреть.

Наступила тишина. Все ждали, когда Чарли развернет шоколадку. Чарли глянул на плитку, затем медленно, ласково погладил ее – в тишине зашуршала бумажная обертка.

– Не слишком огорчайся, малыш, если не найдешь то, что ищешь, – мягко сказала миссис Бакет. – Нельзя надеяться на такую удачу.

– Мама совершенно права, – сказал мистер Бакет. А Чарли ничего не сказал.

– В конце концов, – сказала бабушка джозефина, – во всем мире, на всей Земле осталось только три билета.

– Не забывай, – посоветовала бабушка джорджина, – что бы ни случилось, у тебя есть плитка шоколада.

– Шоколад "Восторг", – воскликнул дедушка джордж, – самый лучший у мистера Вонки! Тебе понравится.

– да, – прошептал Чарли. – Я знаю.

– Постарайся не думать об этих золотых билетах и наслаждайся шоколадкой. Почему ты не ешь? – спросил дедушка джо.

Все понимали, смешно надеяться, что волшебный билет обнаружится под оберткой этой маленькой несчастной плитки, и изо всех сил старались подготовить Чарли к разочарованию. Но взрослые понимали кое-что еще – шанс хоть и ничтожный, но все-таки существовал. И прятался там, под оберткой. должен прятаться. У этой шоколадки было ровно столько шансов, сколько у любой другой. Поэтому бабушки, дедушки и родители волновались не меньше самого Чарли, хотя и притворялись совершенно спокойными.

– Не тяни, разворачивай, – посоветовал дедушка джо, – а то опоздаешь в школу.

– Ну что ты возишься! – сказал дедушка джордж.

– Разворачивай, дорогой, поскорее, – попросила бабушка джорджина. – Я вся дрожу от нетерпения.

Очень медленно Чарли начал отрывать краешек обертки. Старики подались вперед, вытянув худые шеи, словно журавли. И вдруг, не в силах больше переносить неизвестность, Чарли быстро разорвал обертку прямо посередине... и из нее выпала... светло-коричневая плитка шоколада. Золотого билета не было и в помине.

– Наконец-то! – весело воскликнул дедушка джо. – Как раз то, что мы и ожидали.

Чарли поднял глаза. Четыре пары старых добрых глаз внимательно смотрели на него. Чарли грустно улыбнулся, потом взял шоколадку, протянул ее маме и сказал:

– Попробуй кусочек. Мы поделим на всех. Я хочу, чтобы все попробовали.

– Нет, нет! – возразила мама.

И остальные в один голос закричали:

– Нет, нет! Ни в коем случае! Она твоя!

– Пожалуйста, – стал упрашивать Чарли, предлагая шоколадку дедушке джо.

Но ни он, ни другие не откусили даже маленького кусочка.

– Пора в школу, малыш, – напомнила миссис Бакет, обнимая худые плечи сына. – Поторопись, а то опоздаешь.

8. Найдены еще два золотых билета

В тот вечер газеты сообщили, что найден не только третий, но и четвертый золотой билет.

СЕГОДНЯ НАЙДЕНЫ ДВА ЗОЛОТЫХ БИЛЕТА! – кричали заголовки. – ОСТАЛСЯ ТОЛЬКО ОДИН!

– Ну что ж, – сказал дедушка джо, когда вся семья собралась после ужина в комнате стариков, – давайте посмотрим, кто их нашел.

– "Третий билет, – прочел мистер Бакет, поднеся газету к самым глазам, потому что он плохо видел, а денег на очки у него не было, – третий билет достался мисс Виолетте Бьюргард. Когда наш репортер приехал взять интервью у счастливой юной леди, в доме Бьюргардов царило невероятное волнение – щелкали камеры, мерцали фотовспышки, все толкались, стараясь стать поближе к знаменитой девочке. А знаменитая девочка стояла на стуле в гостиной и размахивала золотым билетом, словно хотела остановить такси. Она очень быстро и очень громко что-то говорила, но что именно – разобрать было нелегко, так как одновременно юная леди изо всех сил жевала резинку. "Я постоянно жую резинку! – кричала она. – Но когда я услышала про эту затею с золотыми билетами мистера Вонки, я бросила жвачку и перешла на шоколадки в надежде на удачу. Сейчас, разумеется, я снова жую резинку. Я ее просто обожаю, жить без нее не могу. Я жую весь день и делаю перерыв только на время еды. Тогда я вынимаю резинку изо рта и приклеиваю ее за ухом. Так

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

она лучше сохраняется. Честно говоря, я бы чувствовала себя не в своей тарелке, если бы постоянно не жевала. Моя мама говорит, жевать резинку неженственно – это не к лицу настоящей леди, она видеть не может, как мои челюсти постоянно ходят вверх-вниз. Но я с ней не согласна, да и кто она такая, чтобы критиковать меня! И если хотите знать, ее челюсти еще больше ходят ходуном, потому что она все время на меня орет".

"Виолетта!" – воскликнула миссис Бьюргард из дальнего угла комнаты. Она взобралась на пианино из опасения, что толпа ее раздавит.

"Не волнуйся, мама, все в порядке! – прокричала мисс Бьюргард. – А сейчас, – продолжила она, – вам будет интересно узнать, что вот эту жвачку я жую уже три месяца. Это рекорд. Он намного превысил результат моей лучшей подруги мисс Корнелии Принзметл. Она была вне себя от ярости. Теперь эта жвачка – мое самое ценное сокровище. На ночь я просто прилепляю ее к краешку кровати, а утром она такая же, как и раньше, правда, сначала немного жестковата, но, если ее чуть-чуть пожевать, она снова размягчается. до того как я начала жевать на мировой рекорд, я обычно раз в день меняла жвачку, и делала это в лифте, когда возвращалась из школы. Почему в лифте? да потому, что мне нравилось налеплять резинку на кнопку лифта. Тогда к пальцу того, кто входил в лифт после меня и нажимал кнопку, приклеивалась моя старая жвачка. Ха-ха! Какой они поднимали шум! Особенно женщины в дорогих перчатках! Ой, не могу! Здорово, что я попаду на фабрику мистера Вонки! Я же знаю, потом он даст мне столько жвачки, что хватит до конца жизни. Гип-гип! Ура!"

– Противная девчонка, – сказала бабушка джозефина.

– Просто отвратительная! – добавила бабушка джорджина. – Вот увидишь, из-за этой жвачки она обязательно влипнет в какую-нибудь скверную историю, если уже не влипла.

– Папа, а кто нашел четвертый золотой билет? -- спросил Чарли.

– Сейчас посмотрим, – сказал мистер Бакет, снова заглядывая в газету. –

Вот, нашел. "Четвертый золотой билет, – прочитал он, – найден мальчиком по имени Майк Тиви".

– Ручаюсь, это еще один ужасный ребенок, – пробормотала бабушка джозефина.

– Не перебивайте, пожалуйста, мама, – попросила миссис Бакет.

– "Когда наш корреспондент посетил семью Тиви, – продолжал читать мистер Бакет, – там, как и везде, где были найдены золотые билеты, собралось множество любопытных. Но юный счастливчик, казалось, был крайне недоволен происходящим. "Эй вы, дураки, неужели не видите, что я смотрю телевизор? – сердито крикнул он. – Не мешайте!"

девятилетний обладатель золотого билета сидел перед огромным телевизором и, ни на минуту не отрываясь от экрана, смотрел фильм, в котором одна шайка гангстеров расстреливала из пулеметов другую шайку гангстеров. Сам Майк Тиви был обвешан не менее чем восемнадцатью пистолетами разного калибра. Время от времени он вскакивал со стула и стрелял.

"Тихо! – закричал он, когда кто-то из корреспондентов хотел взять у него интервью. – Я сказал, не мешайте! Это же настоящий боевик! Просто ужас! Я смотрю боевики каждый день! Я смотрю все фильмы, даже всякую дрянь, где нет стрельбы. Больше всего я люблю фильмы про гангстеров. Они прелесть, эти гангстеры, особенно когда начинают палить из пистолетов или колотить друг друга дубинками! Кошмар! Черт возьми, я бы все отдал, чтобы оказаться на их месте. Вот это настоящая жизнь! Ужас!"

– Хватит! – перебила бабушка джозефина. – Не могу больше слушать!

– И я тоже, – присоединилась к ней бабушка джорджина. – Неужто теперь все дети такие, как эти, о которых мы читали?

– Конечно, нет, – улыбнулся мистер Бакет. – Есть, конечно, и такие, и много, но не все.

– Теперь остался только один билет, – вздохнул дедушка джо.

– Вот именно, – проворчала бабушка джозефина. – И он опять достанется какому-нибудь противному и вредному ребенку, который этого не заслуживает. Это так же очевидно, как то, что завтра у нас на ужин будет капустный суп.

9. дедушка джо рискует

Когда на следующий день после школы Чарли зашел в комнату стариков, не спал один только дедушка джо, остальные трое громко храпели.

– Тсс! Тише, – прошептал дедушка джо и поманил Чарли к себе.

Чарли на цыпочках подошел к кровати. дедушка хитро улыбнулся и принялся одной рукой шарить под подушкой. А когда он выпростал руку из-под подушки, Чарли увидел, что в ней зажат старинный кожаный кошелек. Спрятав руку под простыню, дедушка открыл кошелек, а затем перевернул. Оттуда выпала блестящая монетка – шесть пенсов.

– Это мой секретный клад, – прошептал он, – про него никто не знает. А теперь мы с тобой еще раз попытаем счастья. Ну как? Но ты должен мне помочь.

– дедушка, а ты уверен, что хочешь потратить свои деньги именно на это?

– тоже шепотом спросил Чарли.

– Конечно! – заверил дедушка джо. – Не спорь! Я, как и ты, мечтаю найти золотой билет! На, возьми деньги и скорей беги в ближайший магазин, купи первую попавшуюся шоколадку мистера Вонки, неси ее сюда, и мы вместе ее развернем.

Чарли взял монетку и выскочил из комнаты. Вернулся он через пять минут.

– Купил? – шепотом спросил дедушка джо, глаза у него так и сверкали от нетерпения. Чарли кивнул и достал плитку шоколада. На обертке было написано: "Хрустящий ореховый сюрприз Вонки". – Отлично, – прошептал дедушка, садясь в кровати и потирая руки. – А теперь иди сюда, усаживайся поближе, и мы вместе развернем ее. Готов?

– да, – ответил Чарли, – готов!

– Отлично! Начинай!

– Нет, – возразил Чарли, – ты платил, ты и начинай. Когда дедушка взялся за шоколадку, руки у него задрожали.

– Надеяться не на что, – прошептал дедушка. – Ты ведь понимаешь, что надеяться не на что?

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

– да, – ответил Чарли, – понимаю.
Они посмотрели друг на друга и нервно хихикнули.
– Имей в виду, – повторил дедушка джо, – надежда на то, что шоколадка та самая, очень мала. Понимаешь?
– Понимаю, – согласился Чарли. – Почему же ты не начинаешь, дедушка?
– Всему свой срок, малыш, всему свой срок. Как ты думаешь, с какого конца лучше начать?
– Вон с того, с дальнего. Оторви краешек обертки, но только чтобы ничего не было видно.
– Так? – спросил дедушка.
– Так, а теперь еще немножко.
– Теперь ты, а то я очень волнуюсь.
– Нет, дедушка, это должен сделать ты.
– Ну хорошо, продолжим. – И он разорвал всю обертку. Оба уставились на то, что было внутри. А там была шоколадка – и больше ничего.
Тут дедушка и внук разом представили себе, как забавно все это выглядит со стороны, и весело рассмеялись. Смех разбудил бабушку джозефину.
– Что происходит? – спросила она.
– Ничего, – успокоил ее дедушка джо, – спи дальше.

10. Семья Бакет начинает голодать

Следующие две недели выдались очень холодные. Сначала пошел снег. Совсем неожиданно, утром, когда Чарли собирался в школу. Он стоял у окна и смотрел, как с серого, словно стального, неба медленно и плавно падают на землю большущие снежинки.
К вечеру вокруг дома выросли четырехфутовые сугробы, и мистеру Бакету пришлось прокопать тропинку к дороге.
А после того, как выпал снег, подул холодный северный ветер. И дул много дней без передышки. Ах, как было холодно! Все, к чему прикасался Чарли, казалось сделанным из льда, и каждый раз, когда он выходил на крыльцо, ветер, будто ножом, врезался ему в щеки.
А в дом из всех щелей проникали струйки холодного воздуха, и спрятаться от них было негде. Старики молча лежали в кровати и жались друг к другу, стараясь согреться. О золотых билетах все давным–давно позабыли. Теперь всю семью волновали только два жизненно важных вопроса: "Как согреться?" и "Как достать еду?".
В холодную погоду почему–то ужасно хочется есть. Мы начинаем мечтать о горячем жарком, о теплом яблочном пироге и о других согревающих блюдах, а поскольку мы гораздо удачливей, чем нам кажется, мы обычно получаем все, что хотим, или почти все. Но Чарли Бакет никогда не получал того, о чем мечтал, ведь его семья не могла себе такого позволить. Чем холоднее становилось, тем больше мучил мальчика голод. Обе шоколадки (та, что подарили на день рождения, и та, которую купили на деньги дедушки джо) давно были съедены, и единственной едой Чарли оставался жидкий капустный суп три раза в день.
Потом неожиданно с едой стало еще хуже. Случилось так потому, что хозяин фабрики, на которой работал мистер Бакет, обанкротился и фабрику пришлось закрыть. Мистер Бакет пытался найти другую работу, но ему не везло. В конце концов ему удалось заработать несколько пенсов, разгребая снег на улицах. Но на эти деньги не купишь и четвертой доли той еды, которая необходима семье из семи человек. Положение становилось отчаянным. На завтрак каждому давали всего лишь ломтик хлеба, а на обед – половину вареной картофелины.

Медленно, но верно семья Бакет начала голодать. Каждый день, пробираясь по сугробам в школу, Чарли проходил мимо огромной шоколадной фабрики мистера Вилли Вонки. И каждый раз, останавливаясь, поднимал вверх свой курносый носик и втягивал чудесный сладкий запах. Иногда он неподвижно стоял у ворот несколько минут кряду и глубоко дышал, будто пытался съесть этот замечательный запах.

– Ребенку, – сказал как–то морозным утром дедушка джо, высунув голову из–под одеяла, – нужно лучше питаться. для нас это не так важно. Мы слишком стары, чтобы о нас беспокоиться. Но растущий организм! Так нельзя! Он уже похож на скелет!

– Что же делать? – всхлипнула бабушка джозефина. – Он отказывается от наших порций. Сегодня утром я слышала, как мама пыталась подсунуть ему на тарелку свой кусочек хлеба, а он даже не дотронулся до него. Заставил ее взять хлеб обратно.

– Он хороший мальчик, – сказал дедушка джо, – и заслуживает лучшей участи.

А мороз все крепчал. И с каждым днем Чарли Бакет все больше худел. Его лицо побледнело и осунулось, кожа так обтянула щеки, что все кости обозначились. Если и дальше так пойдет, мальчик определенно заболеет. Очень спокойно, с той необычайной мудростью, которую маленькие дети нередко проявляют в трудные времена, Чарли начал потихоньку менять свой образ жизни так, чтобы сэкономить побольше сил. Утром он выходил из дома пораньше, чтобы идти в школу медленно, не бежать. На переменах тихо сидел в классе и отдыхал, пока другие дети играли на улице в снежки, боролись в сугробах. Все, что он теперь делал, он делал медленно и осторожно, стараясь не доводить себя до полного истощения.

И вот однажды днем, возвращаясь из школы (дул ледяной ветер, и есть Чарли хотелось еще сильнее, чем раньше), он вдруг заметил в снегу что–то блестящее. Чарли нагнулся получше рассмотреть, что это. Блестящий предмет наполовину утонул в снегу, но Чарли сразу догадался: это была монета – пятьдесят пенсов! Мальчик быстро глянул по сторонам. Неужели кто–то только что обронил ее? Нет, это невозможно, ведь половина монетки была уже засыпана снегом. Люди спешили мимо по тротуару, они прятали лица в теплые воротники, и снег хрустел у них под ногами. Никто из них не искал деньги, никто не обращал внимания на мальчугана, копавшегося в снегу.

Так что же, эти пятьдесят пенсов – его? Можно их взять? Чарли осторожно достал монетку из–под снега. Она была мокрая, грязная, но в остальном – отличная монета! целых ПЯТЬДЕСЯТ ПЕНСОВ! Чарли держал монету в дрожащей руке

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

и во все глаза смотрел на нее. Сейчас она значила для него только одно: будет еда!

Чарли машинально повернулся и направился к ближайшему магазину. Он был в десяти, шагах от этого места. Магазин, где продавались газеты, сигары, писчебумажные товары и, конечно, конфеты.

– Что делать? – прошептал самому себе Чарли. – Купить одну душистую шоколадку, сразу же съесть ее всю до крошки, а оставшиеся деньги принести домой и отдать маме.

11. Чудо

Чарли вошел в магазин и положил мокрую монету на прилавок. – Один "Восторг Вонки", – сказал он, вспомнив, как понравилась ему шоколадка, подаренная на день рождения.

Продавец был толстый, сытый. Толстые губы, толстые щеки и очень толстая шея. Жирные складки нависали над воротником, как ярмо у быка. Он достал плитку шоколада и протянул Чарли. Тот быстро разорвал обертку и откусил большущий кусок. Потом он откусил еще... и еще... Ах! Какое наслаждение – ощутить во рту что-то твердое и сладкое! Какое блаженство – чувствовать, что во рту еда!

– Тебе, кажется, хотелось именно такую, сынок? – ласково спросил продавец.

Чарли только кивнул – рот у него был набит шоколадом. Продавец положил сдачу на прилавок.

– Не торопись, – посоветовал он, – если будешь глотать не жуя, заболит живот.

Чарли жадно глотал шоколад. Он не мог остановиться. И полминуты не прошло, а шоколадка уже исчезла. У Чарли даже дыхание перехватило от счастья. Он протянул руку за сдачей, но помедлил. Его глаза были устремлены на прилавок – туда, где лежали блестящие монеты. Каждая по пять пенсов. Их было девять. Ничего не случится, если их станет восемь...

– Будьте добры, еще одну... такую же... – тихо попросил он.

– Пожалуйста, – сказал толстяк, доставая с полки шоколадку "Восторг Вонки" и кладя ее на прилавок.

Чарли схватил шоколадку, разорвал обертку, и вдруг... под ней...

блеснуло что-то золотое. У мальчика замерло сердце.

– Это же золотой билет! – закричал продавец и высоко подпрыгнул. – Ты нашел золотой билет! Последний золотой билет! Эй! Люди! Скорей! Сюда!

Смотрите! Этот мальчик нашел последний золотой билет Вонки! Вот он, у него в руках!

Казалось, продавца вот-вот хватит удар.

– В моем магазине! – кричал он. – Он нашел его прямо здесь, в моем

маленьком магазине! Эй! Кто-нибудь! Скорей позовите корреспондентов!

Осторожно, сынок, не порви билет, когда будешь доставать шоколадку. Ему цены нет.

Через несколько секунд вокруг Чарли уже толпилось более двадцати человек. А с улицы подходили и подходили все новые люди. Каждый хотел взглянуть на золотой билет и его счастливого обладателя.

– Где он? – кричал кто-то. – Покажите, а то не видно!

– Вот он, вот! – кричал другой. – У мальчика в руке! Видите, как блестит!

– Хотел бы я знать, как он его отыскал! – сердито рявкнул какой-то большой парень. – Я каждую неделю покупаю по двадцать плиток в день!

– Подумать только, сколько у него будет бесплатного шоколада! –

позавидовал другой мальчишка. – На всю жизнь хватит.

– Ему это не повредит! Ведь настоящий скелет! – засмеялась какая-то девчонка.

Чарли не шевелился. Он даже не достал золотой билет из-под обертки.

Просто тихо стоял с шоколадкой в руке, а вокруг шумела толпа. У Чарли кружилась голова, ему показалось, он медленно поднимается в небо, словно воздушный шарик. Ноги будто и не касались земли. Сердце в груди громко стучало.

Вдруг Чарли ощутил на своем плече чью-то руку. Подняв голову, он увидел перед собой высокого мужчину.

– Послушай, – прошептал тот, – я куплю его у тебя за пятьдесят фунтов.

Ну как? Согласен? А в придачу дам еще новый велосипед. Идет?

– Вы что, ненормальный? – закричала стоявшая рядом женщина. – Я дам ему двести фунтов. Хотите продать билет за двести фунтов, молодой человек?

– Все, хватит! – закричал толстый продавец. Он протиснулся сквозь толпу

и крепко взял Чарли за руку. – Оставьте мальчика в покое! Разойдитесь!

Пропустите его! – А Чарли он по дороге к выходу прошептал: – Никому его не отдавай, скорей беги домой, пока не потерял. Беги всю дорогу до самого дома, не останавливайся. Понял?

Чарли кивнул.

– Знаешь, малыш, – улыбнулся продавец, – мне кажется, билет пришелся

очень кстати. Я ужасно рад, что он достался именно тебе. Желаю удачи, сынок!

– Спасибо, – сказал Чарли и во весь дух припустил по снегу. Пробегая мимо фабрики мистера Вилли Вонки, он на секунду остановился, помахал рукой и пропел:

– до встречи! до скорой встречи! – А через пять минут он был уже дома.

12. Что было написано на золотом билете

Чарли влетел в дом и закричал:

– Мама! Мама! Мама!

Миссис Бакет была в комнате стариков, кормила их супом.

– Мама! – закричал Чарли, врываясь в комнату как ураган. – Смотри, что

у меня! Смотри, мама! Смотри! Последний золотой билет! Он мой! Я нашел на улице деньги и купил две шоколадки, и во второй оказался золотой билет!

Вокруг меня собралась толпа, все хотели посмотреть! Меня выручил продавец! Я всю дорогу бежал! И вот я здесь! ЭТО ПЯТЫЙ ЗОЛОТОЙ БИЛЕТ, МАМА, И ЕГО НАШЕЛ

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

Я!

Миссис Бакет стояла не шелохнувшись, а старики со стуком уронили ложки в тарелки и замерли на подушках.

Секунд десять в комнате царила полная тишина. Никто не отважился заговорить первым. Это были волшебные секунды.

Наконец дедушка Джо тихо сказал:

– Ты ведь дурачишь нас, Чарли, да? Ты, наверное, шутишь?

– Нет! – крикнул Чарли, подбежал к кровати и протянул дедушке большой, красивый золотой билет.

дедушка Джо наклонился вперед, поднес билет к самым глазам и внимательно осмотрел его. Остальные наблюдали за ним, ожидая, что он скажет.

По дедушкину лицу медленно расплылась улыбка. Он поднял голову и взглянул прямо на Чарли. Щеки его покраснелись, глаза были широко раскрыты, в них светилась радость, а в самом-самом центре зрачков мерцали искорки счастья. Старик глубоко вздохнул, и вдруг внутри у него словно что-то взорвалось. Он взмахнул руками и закричал:

– Ураааа! – И в ту же минуту спрыгнул с кровати, а тарелка с супом полетела прямо в бабушку Джозефину. Сделав этот невероятный прыжок, дедушка, которому было девяносто шесть с половиной лет (из них двадцать последних он не вставал с постели), прямо в пижаме пустился в пляс. – Ураааа! – кричал он. – да здравствует Чарли! Гип-гип ура!

Тут дверь открылась, и в комнату вошел мистер Бакет. Сразу было видно, как он замерз и устал. Весь день он разгребал снег на улицах.

– Вот те на! – удивился он. – Что здесь происходит?

Ему быстро объяснили, в чем дело.

– Не верю! – сказал он. – Этого не может быть.

– Покажи-ка ему билет, Чарли! – рассмеялся дедушка Джо. (Он все еще танцевал в пижаме.) – Покажи-ка своему отцу пятый, и последний в мире, золотой билет!

– дай-ка посмотреть, Чарли, – попросил мистер Бакет, опускаясь на стул и протягивая руку. Чарли положил ему на ладонь свою драгоценность.

Золотой билет был очень красивый – с виду из чистого золота, но не толще листка бумаги. На одной его стороне каким-то особенным способом было напечатано приглашение от самого мистера Вонки.

– Читай вслух, – попросил дедушка Джо, снова забираясь в кровать. –

Пусть все услышат, что здесь написано.

Мистер Бакет поднес золотой билет к глазам, у него дрожали руки, он был потрясен случившимся. Переведя дух, он прочистил горло и сказал:

– Ладно, слушайте. "Счастливым обладателем золотого билета! Я, мистер Вилли Вонка, поздравляю тебя и крепко жму твою руку! У меня в запасе так много интересного! Тебя ожидают удивительные сюрпризы! Приглашаю тебя посетить мою фабрику. Ты и другие счастливые обладатели золотых билетов – мои гости в течение целого дня. Я, Вилли Вонка, сам проведу тебя по фабрике и сам покажу тебе все, что там только есть! А потом, когда придет время возвращаться домой, вслед за тобой поедут большие грузовики. Обещаю, что в грузовиках будет столько вкусных сладостей, что тебе и твоей семье хватит их на много лет. Но если когда-нибудь сладости кончатся, достаточно будет прийти на фабрику и предъявить золотой билет – я буду счастлив предложить тебе все, что ты пожелаешь. Таким образом, ты будешь на всю жизнь обеспечен сладостями. Но это еще не самое удивительное, что предстоит тебе в день посещения фабрики. Я приготовил для тебя и для других счастливых обладателей золотых билетов невероятные, сказочные сюрпризы, которые восхитят, удивят, потрясут тебя. В самых дерзких своих мечтах ты не смог бы представить, что с тобой может произойти такое! Потерпи чуть-чуть, и ты сам все увидишь! И, наконец, последнее: для посещения фабрики я выбрал первый день февраля. Именно в этот день, и ни в какой другой, ты должен ровно в десять утра быть у ворот фабрики. Не опаздывай! Тебе разрешается привести с собой одного или двух членов семьи, чтобы они присмотрели за тобой и обеспечили твою безопасность во время путешествия. И еще – ты должен обязательно иметь при себе золотой билет, иначе тебя не пропустят. (Подпись) Вилли Вонка".

– Первое февраля! – сказала миссис Бакет. – да это же завтра! Сегодня тридцать первое января! Я точно знаю!

– Ну и ну! – воскликнул мистер Бакет. – А ведь ты права! Завтра первое февраля!

– Как раз вовремя! – закричал дедушка Джо. – Нельзя терять ни минуты!

Сейчас же начинай собираться! Умойся, причешись, почисти зубы, выморкай нос, постриги ногти, вычисти ботинки, погладь рубашку и, ради Бога, приведи в порядок брюки! Собирайся, малыш! Ты должен подготовиться к величайшему дню в твоей жизни!

– Вам нельзя так волноваться, папа, – попыталась успокоить старика миссис Бакет, – и не торопите Чарли. Нам всем нужно сохранять спокойствие.

Во-первых, надо решить, кто из взрослых будет сопровождать Чарли.

– Я! – закричал дедушка Джо, вновь вскакивая с кровати. – Я пойду с Чарли! Я позабочусь о нем! Предоставьте это мне!

Миссис Бакет улыбнулась, глядя на дедушку, а затем, посмотрев на мужа, спросила:

– А ты, дорогой?.. Не кажется ли тебе, что это твоя обязанность?

– Я... я... не уверен... – промямлил мистер Бакет.

– Но ты должен.

– дорогая, – вежливо перебил ее мистер Бакет. – Слово "должен" здесь не подходит. Пойми, я бы с удовольствием пошел с Чарли, ведь это будет невероятно интересно. Но, с другой стороны... по-моему, дедушка Джо заслужил это больше, чем все остальные. Он же знает об этом гораздо больше всех нас.

Конечно, если он будет хорошо себя чувствовать...

– Ураааа! – закричал дедушка Джо и, схватив Чарли за руки, пустился в пляс по комнате.

– Кажется, он чувствует себя хорошо, – рассмеялась миссис Бакет. –

Вообще-то ты прав, именно дедушка должен пойти с Чарли. Что до меня, то я, разумеется, не могу оставить трех стариков на целый день одних в доме.

– Аллилуйя! – кричал дедушка Джо. – Слава тебе. Господи! Тут в дверь громко постучали. Мистер Бакет вышел на крыльцо, и в тот же миг в дом

Сказка загружена с сайта allskazki.ru для ознакомительных целей

ринулась толпа репортеров и фотокорреспондентов. Они окружили счастливого обладателя пятого золотого билета и стали наперебой задавать ему вопросы, каждому не терпелось поскорее заполучить материал для первой полосы утренних газет. В течение нескольких часов в маленьком домике Бакетов царило настоящее столпотворение, только за полночь мистеру Бакету удалось выпроводить гостей, а Чарли пошел спать.

[Далее...](#)